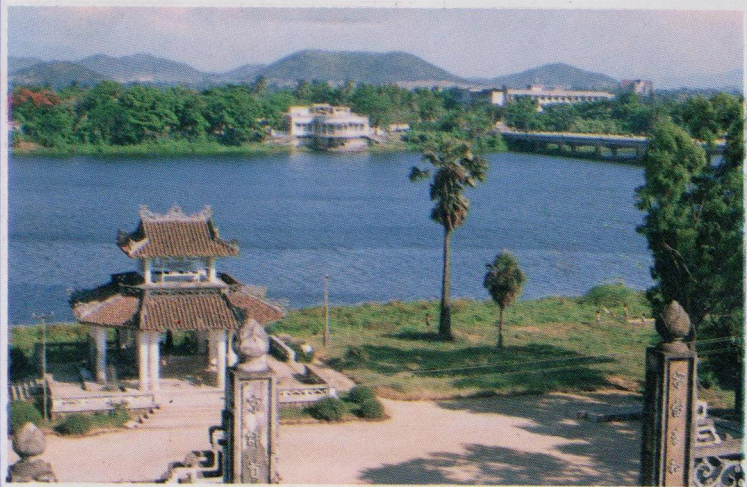
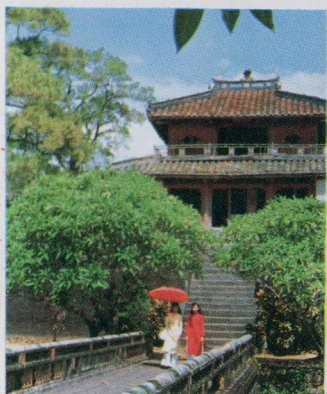
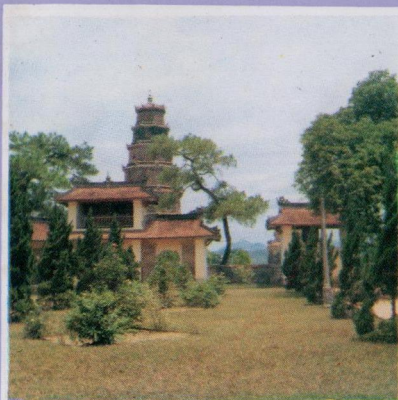


Thư

BẢN ĐỒ DU LỊCH TOURIST MAP CARTE TOURISTIQUE





THẮNG CẢNH · LANDSCAPES · SITES PITTORESQUES

- | | |
|-------------------------------------|----|
| 1 Cầu Tràng Tiên. Tràng Tiên Bridge | E5 |
| 2 Đồi Thiên An. Thiên An hill | A2 |
| 3 Đồi Vọng Cảnh. Vong Canh hill | A2 |
| 4 Hồ Tịnh Tâm. Lake Tịnh Tâm | D4 |
| 5 Núi Kim Phụng. Mount Kim Phụng | A3 |
| 6 Núi Ngự Bình. Mount Ngự Bình | F8 |

DI TÍCH KIẾN TRÚC TRIỀU NGUYỄN ·

NGUYEN ARCHITECTURAL VESTIGES ·

VESTIGES ARCHITECTURAUX DES NGUYEN

- | | | | |
|----------------------|----|------------------|----|
| 7 Cột cờ | D5 | 18 Phủ Văn Lâu | D5 |
| 8 Cung An Định | F6 | 19 Quốc Tử Giám | D5 |
| 9 Cung An Thọ | C5 | 20 Tả Vu, Hữu Vu | D5 |
| 10 Cung Trường Sanh | C5 | 21 Tam Tòa | D5 |
| 11 Duyệt Thị Đường | D5 | 22 Thái Bình Lâu | D5 |
| 12 Điện Thái Hòa | D5 | 23 Thái Miếu | D5 |
| 13 Dân Nam Giao | D9 | 24 Thế Miếu | D5 |
| 14 Hiển Lâm Các | D5 | 25 Thương Bạc | D5 |
| 15 Hồ Quyền | A7 | 26 Triệu Miếu | D5 |
| 16 Hưng Miếu | D5 | 27 Văn Thánh | A2 |
| 17 Nghinh Lương Đình | D6 | | |



CỬA VÀO KINH THÀNH · ENTRANCES TO IMPERIAL CITY ·

PORTES D'ENTRÉE DE LA VILLE CAPITALE

- | | | | |
|--------------|----|------------------|----|
| 28 An Hòa | B4 | 34 Cửa Sập | D5 |
| 29 Chánh Tây | B5 | 35 Cửa Trấn Bình | D3 |
| 30 Cửa Hậu | C3 | 36 Đông Ba | D4 |
| 31 Cửa Hữu | C5 | 37 Nhà Đồ | C6 |
| 32 Cửa Ngàn | D5 | 38 Thượng Tứ | D5 |
| 33 Cửa Trài | D3 | | |



CỬA VÀO HOÀNG THÀNH · ENTRANCES TO ROYAL CITADEL ·

PORTES D'ENTRÉE DE LA CITÉ IMPÉRIALE

- | | | | |
|---------------|----|-------------|----|
| 39 Chương Đức | C5 | 41 Hòa Bình | C5 |
| 40 Hiến Nhon | D5 | 42 Ngo Môn | D5 |



LĂNG TẨM · TOMBS AND MAUSOLEUMS · TOMBEAUX ROYALES

- | | | | |
|---------------|----|--------------|----|
| 43 Dục Đức | E7 | 46 Gia Long | A3 |
| 44 Đồng Khánh | C9 | 47 Minh Mạng | A3 |
| 45 Khải Định | A3 | 48 Thiệu Trị | A2 |
| | | 49 Tự Đức | B9 |



CHÙA · PAGODAS · PAGODES

- | | | | |
|----------------|----|---------------|----|
| 50 Bảo Quốc | D7 | 56 Quốc Ân | E8 |
| 51 Diệu Đế | E4 | 57 Tăng Quang | D3 |
| 52 Đồng Thủy | C9 | 58 Từ Đàm | D7 |
| 53 Hồng Ân | A2 | 59 Từ Hiếu | C8 |
| 54 Huyền Không | A2 | 60 Thuyền Tôn | A2 |
| 55 Thiên Mu | A2 | 61 Trúc Lâm | A2 |



ĐỀN · TEMPLES · TEMPLES

- | | | | |
|------------------|----|-------------------|----|
| 62 Đền (chùa) Bà | C1 | 64 Đền (chùa) Ông | E4 |
| 63 Điện Hòn Chén | A2 | 65 Phố Hòa | C7 |
| | | 66 Thánh Trần | E7 |



NHÀ THỜ · CHURCH · EGLISES

- | | | | |
|----------------------|----|-------------|----|
| 67 Dòng Chúa cứu thế | F6 | 69 Phú Cam | E7 |
| 68 Phranxio | E6 | 70 Tin Lành | E4 |



BẢO TÀNG · MUSEUMS · MUSÉES

- | | |
|--------------------------|----|
| 71 Bảo tàng cổ vật Huế | D5 |
| 72 Bảo tàng Hồ Chí Minh | D6 |
| 73 Nhà Lưu niệm Bác Hồ | A1 |
| 74 Nhà thờ Phan Bội Châu | D7 |

ĐIỂM DU LỊCH NGOÀI BẢN ĐỒ ·

SPOTS FOR TOURISM NOT MARKED ON THE MAP ·

LIEUX A VISITER NON INDIQUÉS SUR LA CARTE

- | | |
|---|----|
| 75 Bãi tắm Thuận An. Thuận An beach | B1 |
| 76 Bãi tắm Lăng Cô. Lăng Cô beach | |
| 77 Bãi tắm Cảnh Dương. Cảnh Dương beach | |
| 78 Chùa Tụy Văn. Tụy Văn pagoda | |



s environs

Thuận An

Lam

HU XUAN

THANH

Sân bay
Phù Bài

Hải Vân vườn quốc
Mã chùa Tuy Văn

62 Đền (chùa) Bà

HƯƠNG VINH

PHÚ MẬU

SÔNG

NGUYỄN

GIA

THIỆU

Đò

Cửa Trấn Bình

35

PHÚ HIỆP

CAO BÀ QUÁT

THANH

HỒ XUAN HƯƠNG

Gia Hội

LĂNG

57

Tăng Quang

CHI

NGUYỄN BÌNH KHIEM

CHI

PHÚ CÁT

Đò

Cồn Hén

Đi biển Thuận An

Thuế

BẢN ĐỒ DU LỊCH TOURIST MAP CARTE TOURISTIQUE

1

2

3

HỒ

QUYẾN

THUẬN

LỘC

GIÔNG

PHIÊN

ĐINH

CÁP

DƯỠNG

Cổng Thanh Long

ĐƯỜNG

ĐƯỜNG

ĐƯỜNG

ĐƯỜNG

ĐƯỜNG

ĐƯỜNG

ĐƯỜNG

ĐƯỜNG

ĐƯỜNG

ĐƯỜNG

Nhà Lưu niệm Bắc Hồ D7
 ĐIỂM DU LỊCH NGOÀI BÀN ĐỒ
 SPOTS FOR TOURISM NOT MARKED ON THE MAP
 LIEUX A VISITER NON INDICUÉS SUR LA CARTE

- 75 Bãi tắm Thuận An. Thuận An beach B1
 76 Bãi tắm Lăng Cô. Lăng Cô beach
 77 Bãi tắm Cảnh Dương. Cảnh Dương beach
 78 Chùa Tụy Vân. Tụy Vân pagoda
 79 Đường Hồ Chí Minh. Hồ Chí Minh Trail
 80 Đèo Hải Vân. Hải Vân Pass
 81 Vườn quốc gia Bạch Mã. Bạch Mã National park

NHÀ HÁT, NHÀ VĂN HÓA, THEATRES AND CULTURAL HOUSES
 THÉÂTRES, MAISONS DE LA CULTURE

- 82 Nhà hát TP Huế. 11 Trần Hưng Đạo D5
 83 Nhà văn hóa Hữu Nghị. 11 Lê Lợi Tel. 2073 E6
 84 Nhà văn hóa Lao động. 78 Nguyễn Huệ F6
 85 Nhà văn hóa Thiếu nhi. 8 Lê Lợi D6
 86 Nhà hát Trung tâm. 43 Hùng Vương Tel. 2573 F6

CƠ QUAN DU LỊCH, TOURIST OFFICES
 SERVICES DE TOURISME

- 87 Công ty du lịch Thừa Thiên Huế. Office of Thừa Thiên - Huế
 Tourism company, 9 Ngô Quyền. Tel. 3288. 2990 E6
 88 Công ty du lịch thành phố Huế. Office of Huế tourism.
 9 Lý Thường Kiệt. Tel. 3577 E6
 89 Trung tâm điều hành hướng dẫn. Centre for planing of tours.
 30 Lê Lợi. Tel. 2369 E5
 90 Xí nghiệp xe du lịch. Tourism car enterprise, 60 Trần Phú E7

KHÁCH SAN. HOTELS - HÔTELS

- 91 Century Riverside Inn Huế. 49 Lê Lợi Tel. 3390 - 3391 E5
 92 Hương Giang. 51 Lê Lợi Tel. 3958 - 2122 E5
 93 Thuận Hóa. 78 Nguyễn Tri Phương. Tel. 2553 - 2576 E5
 94 Mo rin. 304 Lê Lợi. Tel. 3526 - 3039 E5
 95 Ngô Quyền. 11 Ngô Quyền Tel. 3278 E6
 96 Tân Mỹ. Near Thuận An Beach Tel. 33 B1
 97 Biệt thự du lịch.
 5, 11, 16, 18 Lý Thường Kiệt Tel. 3945 - 3753 - 3679 - 3964 E6
 98 Đồng Đa: 15 Lý Thường Kiệt Tel. 3071 E6
 99 Hàng Bè: 73 Huỳnh Thúc Kháng Tel. 3752 E4
 100 Kinh Đô. 01 Nguyễn Thái Học Tel. 3036 F5
 101 18 Lê Lợi Tel. 3720 E6

NHÀ KHÁCH. GUEST HOUSES - MAISONS D'ACCUEIL

- 102 Bến Nghé 04 Bến Nghé Tel. 3687 E5
 103 Nhà nghỉ Sông Hương 66 Thuận An Tel. 3675 F4
 104 Nhà khách Huế 2 và 5 Lê Lợi Tel. 2153 - 2161 D6
 105 14 Hà Nội 14 Hà Nội Tel. 2328 E6
 106 Tinh ủy 3 Đặng Dung Tel. 2478 D5
 107 Trung tâm Vật tư tổng hợp 40 Hùng Vương Tel. 3255 F6
 108 Sở thương nghiệp 2 Hùng Vương Tel. 3868 E5

NHÀ HÀNG. RESTAURANTS - RESTAURANTS

- 109 Ngự Bình 7 Lý Thường Kiệt Tel. 2167 E6
 110 Nhà nổi Sông Hương Tel. 3738 E5
 111 Quán cơm Âm Phủ F5
 112 Thủy Tạ Hương Sen 40 Nguyễn Trãi Tel. 3201 C5

CỬA HÀNG DỊCH VỤ. SHOPS, SERVICE - BOUTIQUES SERVICES

- 113 Bách hóa tổng hợp số 1 Hà Nội E6
 114 Bách hóa tổng hợp số 2 Trần Hưng Đạo E5
 115 Inter shop E5
 116 Kim Hoàn Phú Hòa E5

BỆNH VIỆN. HOSPITALS - HÔPITAUX

- 117 Trung ương Huế 16 Lê Lợi Tel. 2325 E6
 118 Thành phố Huế Đường Kim Long Tel. 2280 B6
 119 Y học dân tộc tỉnh 1A Nguyễn Trãi Tel. 3969 B4

NGÂN HÀNG. BANKS - BANQUES

- 120 Công thương. Bank of industry and Trade
 24 Lê Quý Đôn Tel. 3558 F6
 121 Chi nhánh ngân hàng Nhà nước. State bank
 branch 06 Hoàng Hoa Thám Tel. 3983 E6





An Hòa

Y học dân tộc

anh Tây

Sông Kê Vạn

BV.TP. Huế

G

Đ.H.Nông nghiệp II

TÂY LỘC

Tây Lộc

Thủy tạ Hương Sen

Qủa Hữu

Cầu Dã Viên

Cồn Dã Viên

Hồ Tịnh Tâm

Hồ Bình

Chương Đức

Nhà Đồ

5

Cổng Thanh Long

Đông Ba

Hiển Nhơn

Qủa Ngăn

Cột Cờ

Hồ Chí Minh

Ga Huế

Nguyễn Huệ

Cố vật Huế

Thương Tú

Cầu Phú Xuân

Quốc học

Bến Ngự

Đàn(chùa) Ông

Đàn(chùa) Ông

Đài phát thanh

UBND thành phố

Đ.H. Y khoa

Đ.H. Tổng hợp

Hàng Bè

Đông Ba

Nhà nổi Sông Hương

Cầu Tràng Tiền

Đ.H. Sư phạm

Đ.H. Sư phạm

Đàn(chùa) Ông

Đàn(chùa) Ông

Đài truyền hình

Đài truyền hình

Đàn(chùa) Ông

Đàn(chùa) Ông

Đàn(chùa) Ông

Đàn(chùa) Ông

Đàn(chùa) Ông

Đàn(chùa) Ông

Đàn(chùa) Ông

Đàn(chùa) Ông

Đàn(chùa) Ông

Đàn(chùa) Ông

Đàn(chùa) Ông

Đàn(chùa) Ông

Đàn(chùa) Ông

Đàn(chùa) Ông

Đàn(chùa) Ông

Đàn(chùa) Ông

Đàn(chùa) Ông

Đàn(chùa) Ông

Đàn(chùa) Ông

Đàn(chùa) Ông

117 Trưng Vương Huế To Lê Lợi Tel. 2325
 118 Thành phố Huế Đường Kim Long Tel. 2280
 119 Y học dân tộc tỉnh 1A Nguyễn Trãi Tel. 3969

B NGÂN HÀNG. BANKS - BANQUES

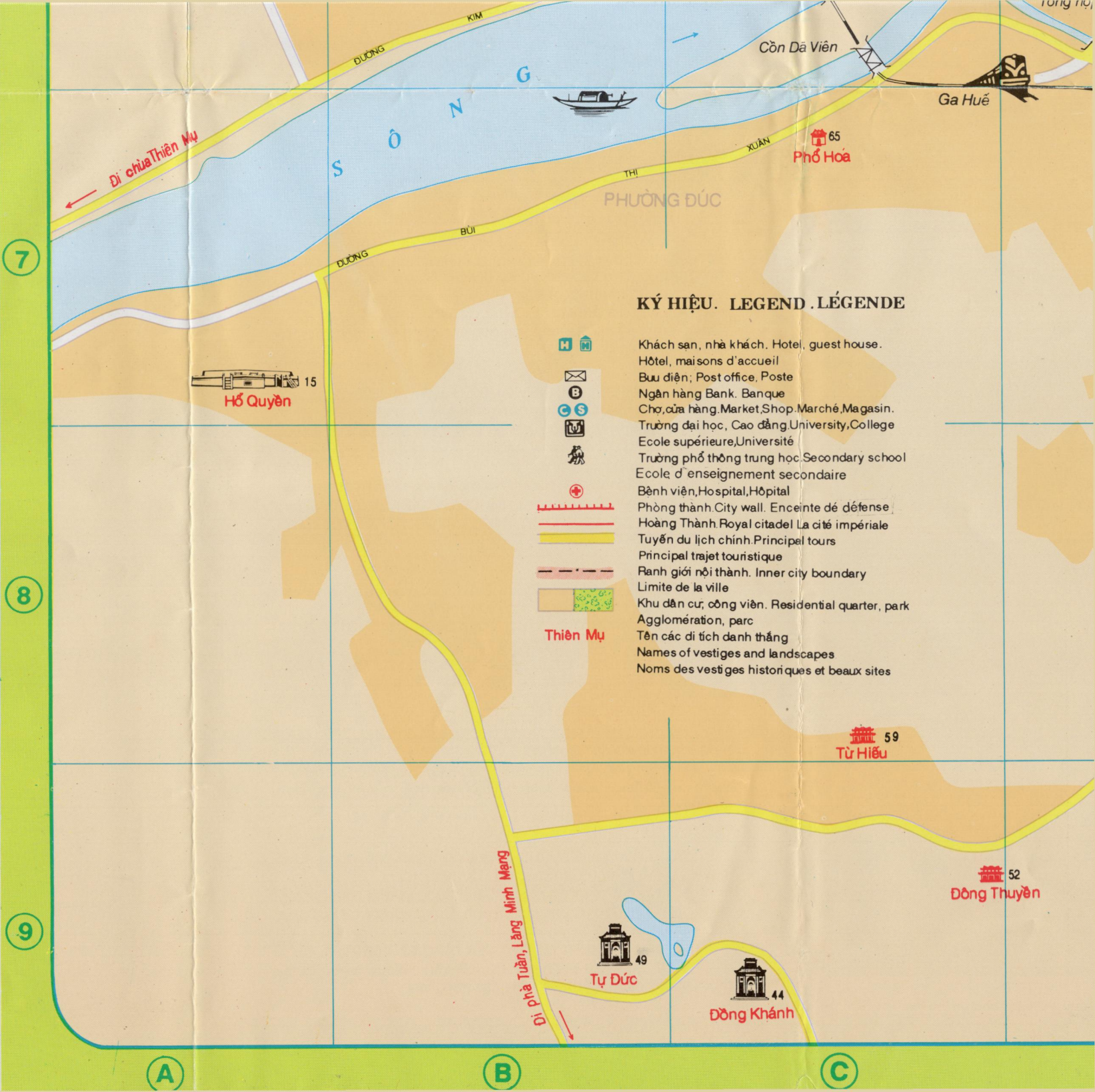
120 Công thương. Bank of industry and Trade
 24 Lê Quý Đôn Tel. 3558
 121 Chi nhánh ngân hàng Nhà nước. State bank
 branch 06 Hoàng Hoa Thám Tel. 3983
 122 Đầu tư xây dựng. Construction Investment Bank
 41 Hùng Vương Tel. 3641
 123 Phát triển nông nghiệp.
 Bank for Agricultural Development

C CHỢ. MARKETS - MARCHÉS

124 An Cựu F6 126 Đồng Ba E5
 125 Bến Ngự D7 127 Tây Lộc C5

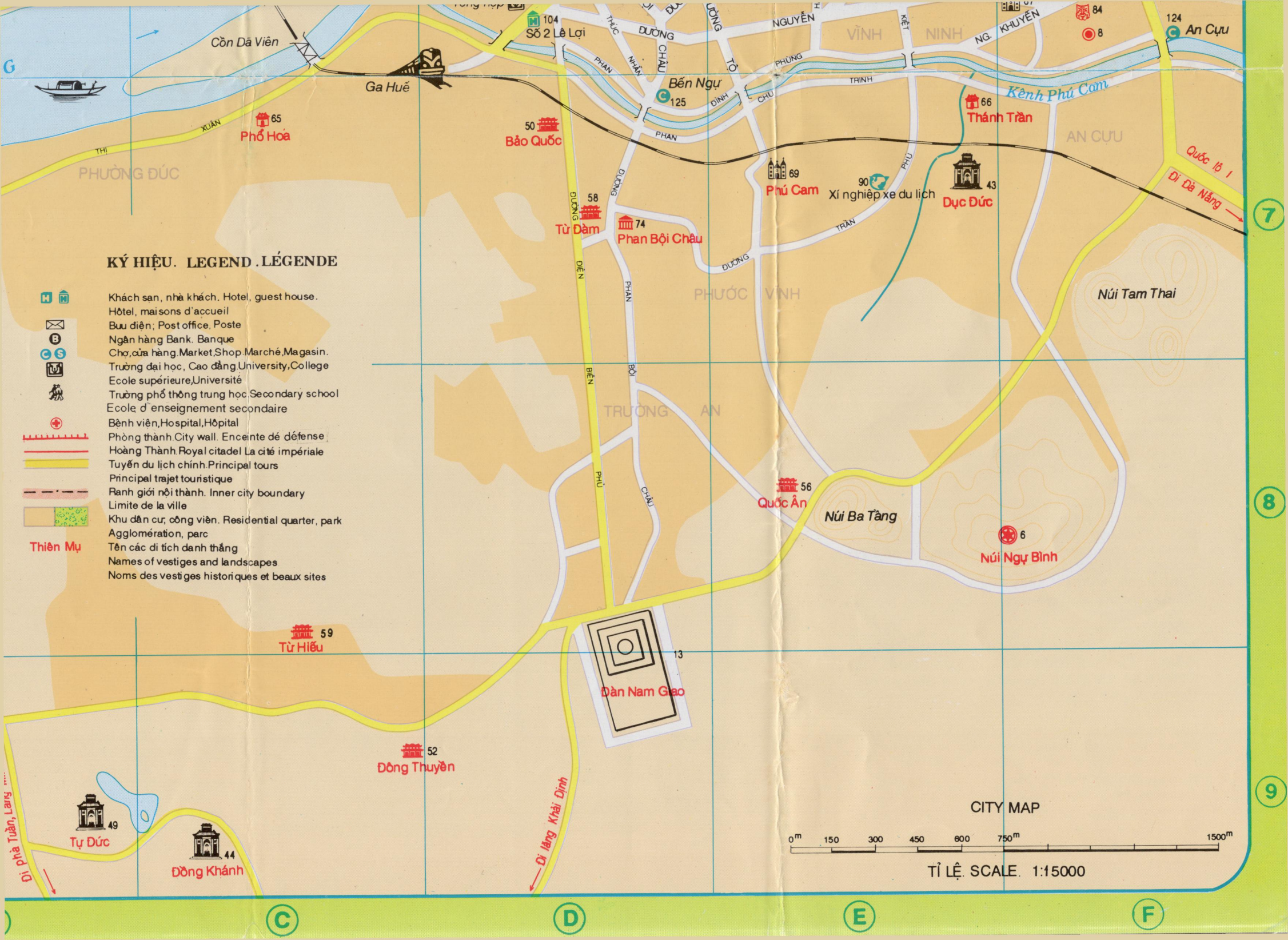
ĐƯỜNG PHỐ. STREETS - RUES ET AVENUES

B			Nhật Lệ		
Bà Triệu	F5,6		Nguyễn Cư Trinh	C5,6	
Bạch Đằng	D3,4		Nguyễn Chí Diểu	D4,5	
Bến Nghé	E5,6		Nguyễn Chí Thanh	E3,4	
Bùi Thị Xuân	B,C7		Nguyễn Công Trứ	F5	
C			Nguyễn Biểu		
Cao Bá Quát	E3		Nguyễn Du	D4	
Canh Nông	C4		Nguyễn Huệ	E4	
Chi Lăng	E3,4		Nguyễn Huệ	C5	
Chu Văn An	F5		Nguyễn Huệ	D,E3	
D			Nguyễn Huệ		
Đào Duy Từ	D4		Nguyễn Huệ	D,E6	
Đặng Dung	D4,5		Nguyễn Huệ	E4	
Đặng Thái Thân	C5		Nguyễn Huệ	F6	
Đặng Trần Côn	C6		Nguyễn Huệ	F5	
Điện Biên Phủ	D7,8		Nguyễn Huệ	B,C4,5	
Đinh Công Tráng	D5		Nguyễn Huệ	E5	
Đinh Tiên Hoàng	D4,5		Nguyễn Huệ	D,E6	
Đoàn Thị Điểm	D4,5		Nguyễn Huệ	D5	
Dống Đa	E6		Nguyễn Huệ	E5	
Đội Cung	E5		Nguyễn Huệ	D6,7,8	
H			Phan Chu Trinh		
Hà Nội	E6		Phan Chu Trinh	D,E7	
Hai Bà Trưng	E6		Phan Chu Trinh	E4	
23 Tháng 8	D5		Phan Chu Trinh	D,E6,7	
Hàn Thuyên	D5		Phan Chu Trinh	C4,5	
Hoàng Diệu	B,C5		Phan Chu Trinh	D4	
Hoàng Hoa Thám	E5		Phan Chu Trinh	B4	
Hồ Xuân Hương	E3		Phan Chu Trinh	B,C4	
Hùng Vương	EF6		Phan Chu Trinh	C5	
Huỳnh Thúc Kháng	D4		Phan Chu Trinh	B,C4	
K			Tĩnh Tâm		
Kim Long	B6		Tĩnh Tâm	D4	
L			Thuận An		
Lê Duẩn	B,C5,6		Thuận An	F4	
Lê Đại Hành	B5		Thuận An	E4	
Lê Huân	C5		Thuận An	B,C4,5	
Lê Lợi	D,E5,6		Thuận An	D5	
Lê Ngã	B4		Thuận An	E5,6	
Lê Ngọc Hân	B5		Thuận An	D,E5	
Lê Thánh Tôn	D4,5		Thuận An	C5,6	
Lê Trung Định	C4		Thuận An	C5,6	
Lê Trúc	D5		Thuận An	E7	
Lê Văn Huu	C,D4		Thuận An	F5,6	
Lý Thường Kiệt	E6		Thuận An	B4,5	
Lương Ngọc Quyến	B4		Thuận An	D6	
M			Trương Định		
Mạc Dĩnh Chi	E4		Trương Định	E6	
Mai Thúc Loan	D4		Trương Định	B,C5,6	
N			Võ Thị Sáu		
Ngô Đức Kế	D4		Võ Thị Sáu	F5	
Ngô Thời Nhậm	C5		Võ Thị Sáu	C5	
Ngô Quyền	E6		Võ Thị Sáu		



KÝ HIỆU. LEGEND. LÉGENDE

- Khách sạn, nhà khách. Hotel, guest house.
- Hôtel, maisons d'accueil
- Bưu điện; Post office, Poste
- Ngân hàng Bank. Banque
- Chợ, cửa hàng. Market, Shop, Marché, Magasin.
- Trường đại học, Cao đẳng, University, College
- Ecole supérieure, Université
- Trường phổ thông trung học. Secondary school
- Ecole d'enseignement secondaire
- Bệnh viện, Hospital, Hôpital
- Phòng thành. City wall. Enceinte de défense
- Hoàng Thành. Royal citadel. La cité impériale
- Tuyến du lịch chính. Principal tours
- Principal trajet touristique
- Ranh giới nội thành. Inner city boundary
- Limite de la ville
- Khu dân cư, công viên. Residential quarter, park
- Agglomération, parc
- Tên các di tích danh thắng
- Names of vestiges and landscapes
- Noms des vestiges historiques et beaux sites



HUẾ, CITÉ DE POÉSIE



Ngô Môn - Ngo Mon gate. La porte Ngo Mon



Hiền Lâm Các - Cửu Đỉnh. Hien Lam pavilion The Nine Dynastic Urns.
- Le Pavillon Hien Lam (L'avisio Radieuse) et Cuu Dinh (Neuf urnes)



Appuyée contre la majestueuse Cordillère Vietnamienne, Huế, située au Centre du Vietnam, étale jusqu'au Pacifique ses collines moutonnantes, ses plaines étroites, ses dunes de sable entrecoupées de lagunes et de bras de mer immenses. Un climat tropical rythmé par les moussons d'été et d'hiver lui donne une saison humide et une saison sèche bien distinctes.

Présent de mariage du Roi Cham Ché Mân à la princesse vietnamienne Huyền Trân au XVe siècle, Huế avait assumé sa vocation de métropole de l'ancienne Cochinchine puis de capitale royale pendant plus de trois cents ans. De ce passé glorieux, elle garde tout le charme vétuste d'"un chef-d'œuvre de poésie urbaine".

Dans les eaux limpides de la Rivière des Parfums qui trace des méandres gracieux à travers la Cité, se reflètent la citadelle, les monuments et les palais. Derrière la verdure foisonnante se profilent des villas d'anciens aristocrates et de vieilles maisons du peuple. Au Sud-Ouest, les rois et les reines d'antan reposent dans leurs tombeaux, véritables bijoux architecturaux qui possèdent chacun leur cachet propre. Des centaines de pagodes et de temples construits à différentes périodes de l'histoire parsèment les paysages pittoresques dont certains, - montagnes, collines, grèves - gardent une sauvage beauté.

Huế, c'est la poésie de la fusion et de l'harmonie. Harmonie entre le cadre naturel et l'architecture, entre la nature et l'homme. Les espèces végétales du Nord et du Sud, grâce à des conditions géographiques spéciales, se donnent rendez-vous dans les jardins huéens. A travers les siècles, l'âme vietnamienne baignant dans une atmosphère de douceur et de sérénité, a su harmoniser les influences culturelles venues de tous les horizons. Elle se reflète dans une philosophie de la vie qui allie sagesse et poésie, sensibilité et esprit, simplicité et courtoisie, et cela même dans le parler, l'accent, le costume, la démarche.

Huế, c'est encore le berceau d'une musique traditionnelle à la fois rêveuse, pathétique et profonde, d'une cuisine exquise à la fois royale et populaire, d'un artisanat admirable transmis de génération en génération.

Sous le soleil ou la pluie, l'ancienne Capitale royale ne décevra jamais le voyageur, à pied ou en barque, en quête de poésie et de beauté.



QUELQUES VESTIGES HISTORIQUES
ET SITES PITTORESQUES

HUE, THE CITY OF POETRY

Lying in central Vietnam, in a tropical region under the influence of the monsoons, leaning against the Truong Son Range, the city of Hue sprawls over an area of rolling hills, in which narrow plains alternate with sandy tracts and immense lagoons and swamps. In front is the blue expanse of the East Sea.

Geomancers say the region evokes the majestic figures of a "soaring dragon and a crouching tiger". It was offered by a yearning Cham king who aspired to the hand of a pious Viet princess, and later became the site of an imperial capital for nearly 300 years. That aristocratic past left vestiges which have prompted people to call Hue a "city of poetry".

Mirrored in the gleaming waters of the Perfume River flowing quietly across the city are ancient palaces, stately mansions and dignified temples that seem to have preserved a good part of their majesty of yore. Behind the green screen of vegetation, one catches glimpses of noble residences amid gardens and orchards. To the southwest, on the slopes of pine-clad hills, are the tombs of kings and queens, each featuring original architecture. Here and there in the region are scattered hundreds of pagodas and shrines that have been built along the centuries amid marvellous landscapes, in which whole areas of wilderness are left untouched by man's hands.

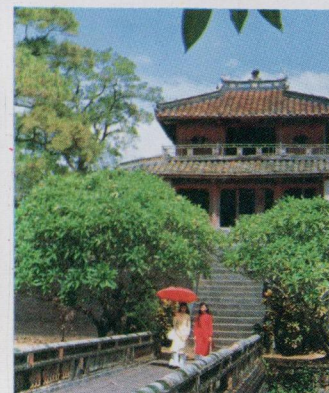
The name of the city - Hue - means harmony. Here harmony reigns not only between nature and man-built structures but also within the hearts and souls of the people. In the gardens of Hue one may find specimens of the flora of the whole country, from north to south, while the minds of the people are receptive to all currents of culture. It has been said that being born in Hue predisposes one to the thoughts and feelings of a poet and a philosopher, to a rich emotional and intellectual life, to folksy simplicity and aristocratic distinction, to gentleness and elegance. This can be seen in the deportment, dress, and voice of many a native of the city.

Hue is the cradle of music of a particular kind, both passionate and dreamlike. It is also here that one may taste palatial cuisine and popular dishes, and admire elaborate products of age-old handicrafts.

Whether sailing on a rowboat or walking leisurely for sightseeing, whether looking at the city in brilliant sunshine or misty drizzle, the tourist will enjoy the charms of a poem that seems never to end.

Hue

BẢN ĐỒ DU LỊCH TOURIST MAP CARTE TOURISTIQUE





Chùa Từ Hiếu - Tu Hieu Pagoda. La Pagode Tu Hieu



Lăng Khải Định. Khai Dinh Tomb. Le Tombeau de Khai Dinh



Cảnh Lăng Cô. Lang Co Scenery. Le Paysage de Lang Co.

QUELQUES VESTIGES HISTORIQUES ET SITES PITTORESQUES

● LA VILLE-CAPITALE

- Les enceintes de défense de la Ville-Capitale, construites en 1805-1832 avec des fortifications. Superficie: 520 ha; périmètre: 11 km; hauteur: 6m avec 11 portes d'entrée et 24 miradors. On y voit le Ky Dai (Cavalier du Roi) haut de 54,4m dominé par le mât au drapeau.

- La Cité Impériale et la Cité Pourpre Interdite (Grande Cité intérieure): secteur des services où travaillaient le roi et les dignitaires de la Cour et résidences de la famille royale. Superficie: 38 ha; périmètre: 2,4 km; avec 4 portes. Des plus de 140 ouvrages architecturaux, il reste les plus remarquables: la Porte Ngo Mon, le Palais de la Suprême Harmonie, le Temple Dynastique.

● LES TOMBEAUX ROYAUX

- Le Tombeau de Gia Long: construit sur le mont Thien Tho en 1814-1820. Là reposent les sépultures de Gia Long et de sa première femme. Ce monument funéraire de Gia Long est d'une beauté magnifique et naturelle.

- Le Tombeau de Minh Mang: construit en 1840-1843 sur le Mont Hieu Son, d'une architecture remarquable par sa régularité et ses rigueurs canoniques.

- Le Tombeau de Tu Duc: construit en 1864-1867 sur la colline Van Nien. Palais du Roi Tu Duc transformé depuis sa mort en un temple dédié à sa mémoire, cette construction a une architecture sobre avec les traits souples dans un cadre poétique.

- Le Tombeau de Khai Dinh: construit en 1920-1931 sur le flanc de la montagne Chau E, ce monument funéraire mi-oriental, mi-occidental est d'une architecture grandiose avec les décorations fines.

● CONSTRUCTIONS RELIGIEUSES

- La pagode de la Dame Céleste: construite sur la butte Ha Khe; dominée par un stûpa à sept étages haut de 21 m. Ce sanctuaire bouddhique est lié à l'histoire et à la culture de la région.

- La pagode Huyen Khong: au village Nham Bien, renommée par ses jardins de fleurs et d'arbres d'ornement.

- Le Temple de la Coupe de Jade, construit sur le Mont Ngoc Tran, dédié au culte de la divinité Thien Y A Na (Pô Nagar) et aussi au taoïsme.

● MUSÉES

- Le Musée de Hué rassemble des objets concernant la vie des rois et de la Cour des Nguyen.

- Le Musée Ho Chi Minh et la Maison d'enfance du Président Ho Chi Minh exposent plusieurs objets et documents concernant l'enfance du Président Ho Chi Minh passée à Hué.

● SITES PITTORESQUES

- La Rivière des Parfums coule à travers la ville. Une promenade sur cette rivière aux eaux limpides et calmes, avec les paysages à ses deux bords vous transporte dans un pays de rêve.

- La Colline de l'Ecran Royal: haute de 103m, considérée comme un paravent naturel pour la Ville-Capitale. Elle est devenue, comme la Rivière des Parfums, l'emblème de Hué.

- La Plage de Thuan An est un endroit de repos idéal pour les estivants.

- Le Parc national Bach Ma sur une hauteur de 1.400m d'altitude rassemble nombre d'espèces animales et végétales rares; il vous offre de beaux paysages et un bon climat.

SOME HISTORICAL VESTIGES AND BEAUTY SPOTS

● THE IMPERIAL CITY

- The city wall, built in 1805-1832 and enclosing an area of 520 ha, is 6 metres high, 11 kilometres long, with 11 gates and 24 watch-towers. It is surrounded by canals, moats and roads. The Flag-tower is 54.4 metres high.

- The Royal Citadel and the Forbidden City were the places for royal audiences and the private quarters of the king and his family. They cover an area of 38 ha, 2.4 kilometres in perimeter, and have 4 gates. In the past there were here more than 140 structures, of which there remain at present such marvels as the Ngo Mon Gate, the Thai Hoa Palace, and the Dynastic Temple.

● TOMBS AND MAUSOLEUMS OF NGUYEN KINGS

- The Gia Long mausoleum was built on Mount Thien Tho in 1814 - 1820. There are buried the King and the Queen. The site has a majestic beauty.

- The Minh Mang mausoleum was built on Hieu Son Mount in 1840- 1843. It shows balance and grandeur.

- The Tu Duc mausoleum was built on the Van Nien hill in 1864-1867. Poetic Beautiful scenery architecture.

- The Khai Dinh mausoleum was built on Mount Chau E in 1920-1931 together with some temples - a combination of Asian and European architecture. It is an imposing structure with elaborate decorations.

● RELIGIOUS ARCHITECTURE

The Thien Mu pagoda is located on the Ha Khe hill, with a 7- storeyed tower, 21 metres in height. It is closely related to the history and culture of Hue city.

- The Huyen Khong pagoda is located in Nham Bieu hamlet, and is typical of Hue's more recent pagodas. It is renowned for its garden and ornamental shrubs.

- The Hon Chen temple, located on Mount Ngoc Tran, is dedicated to Lady Thien-Y-A-Na and is frequented by many pilgrims.

● MUSEUMS AND MEMORIAL AREAS

- The Hue museum of antiques displays precious objects related to the lives and activities of Nguyen Kings.

- At the Ho Chi Minh museum and the memorial house for Uncle Ho in Duong No are exhibited objects and documents relating to President Ho Chi Minh's young manhood in Hue city.

● LANDSCAPES

- Perfume River: Its clear green waters flow quietly through the city amid a poetic scenery:

- Mount Ngu: is 103 metres high with a flat top. From a distance it looks like a screen and was thought to be a shield safeguarding the Imperial City from evil influence. The Perfume River and Mount Ngu are the traditional symbols of Hue City.

- Thuan An beach: a nice place for bathing.

- The Bach Ma national park: lies at an altitude of more than 1400 metres. Valuable fauna and flora. It is endowed with picturesque landscapes and a cool climate.

HUẾ, THÀNH PHỐ THƠ

Nằm giữa miền Trung Việt Nam, trong vùng nhiệt đới gió mùa hai mùa mưa nắng, có Trường Sơn hùng vĩ tựa lưng, Huế trải mình qua các vùng gò đồi chập chùng, đồng bằng nhỏ hẹp, vùng cát nội đồng và đầm phá mênh mang, tiếp nối biển Đông bao la trước mặt.

Như thể có một cuộc hẹn hò tiền định, chốn thiên nhiên đa dạng có địa thế "rồng lượn, hổ ngồi" này - vốn xưa là tặng phẩm tình yêu của Vua Chiêm Chế Mân đa tình với công chúa Việt Huyền Trân hiệu đạo - đã được chọn làm thủ phủ đảng Trong rồi kinh đô cả nước ngót 300 năm. Quá khứ vàng son còn lưu dấu tích để cố đô Huế hôm nay vẫn là "một kiệt tác đô thị nên thơ".

Bên dòng Hương Giang biến ảo sắc màu mềm mại chảy qua lòng thành phố, Kinh Thành cổ kính ngày ngày soi bóng những thành quách đường bệ, cung điện đền đài lộng lẫy uy nghi như thuở thịnh thời. Thấp thoáng đằng sau màu xanh cây cối là những phủ đệ quyền quý cùng những ngôi nhà cổ vườn tược sum suê. Phía Tây nam, trên những đồi thông vi vu, các vua Nguyễn và hoàng hậu ngủ yên trong các lăng tẩm mà mỗi kiến trúc là một tiếng nói riêng, đặc sắc đến độ ngỡ ngàng. Rải rác khắp cố đô, hàng trăm chùa chiền, đền miếu, nhà thờ xây dựng qua các thời kỳ lịch sử và vô số di tích khác ẩn hiện giữa cảnh tuyệt mỹ của núi sông. Điểm xuyết cho thành phố thơ thêm nét hữu tình là những thắng cảnh núi, đồi, bãi biển còn đọng vẻ hoang sơ.

Huế, nghĩa là dung hòa, hài hòa. Sự hài hòa không chỉ giữa núi sông với kiến trúc, thiên nhiên với con người mà ngay trong lòng dân Huế. Giống như điều kiện địa lý giúp nhà vườn Huế hội đủ các loài thực vật khác biệt từ hai miền Nam Bắc, cảnh quan thiên nhiên và âm vang của chiều dài lịch sử khiến người xứ Huế có tâm hồn dung hợp, nhuần nhị đến diệu kỳ tất cả các nguồn văn hóa. Nơi đây đã nổi tiếng mỗi người dân bẩm sinh vừa là thi sĩ, vừa một triết nhân. Đa cảm lẫn trí tuệ, giản dị mà kiêu sa, dịu dàng và thanh lịch.... cùng hòa quyện trong ứng xử, trong ăn mặc, dáng đi, giọng nói của một con người.

Huế còn quyến rũ với tư cách là cái nôi của một nền ca nhạc có tiết tấu vừa xôn xao trầm lắng, vừa da diết mơ màng; là quê hương của những món ăn cung đình, dân gian độc đáo, đậm đà ý vị; là chỗ sản sinh những tác phẩm thủ công mỹ nghệ tinh xảo có truyền thống hàng trăm năm.

Ngồi tựa mạn thuyền hay tản bộ dó đây, dạo trong nắng, dưới mưa, cố đô Huế êm đềm sẽ hiện ra cho du khách những nét đẹp bất ngờ của một bài thơ hay chưa bao giờ cảm thụ hết.

MỘT SỐ ĐỊA CHỈ CẦN THIẾT

Some of useful addresses

Quelques adresses nécessaires

- **Phòng quản lý xuất nhập cảnh.** The Office in charge of entrance and exit formalities: 45A Bến Nghé
- **Hải quan.** Customs Office: 17 Nguyễn Huệ. Tel: 2276
- **Bưu điện.** Post - Office: 08 Hoàng Hoa Thám.
- **Ngân hàng.** Bank:
Chi nhánh ngân hàng nhà nước. State Bank branch: 06 Hoàng Hoa Thám. Tel: 2512.
Ngân hàng công thương Huế. Bank of Industry and Trade: 2A Lê Quý Đôn. Tel: 2558.
- **Bệnh viện Trung ương Huế.** Huế city Central hospital: 16 Lê Lợi. Tel: 2325.
- **Trung tâm thương mại.** Commercial centre: Chợ Đông Ba, đường Trần Hưng Đạo. Đông Ba market, Tran Hung Dao avenue.
- **Giải trí.** Recreation:
Nhà văn hóa Trung tâm. Central cultural house: 43 Hùng Vương.
Nhà hát. Theatre: 11 Trần Hưng Đạo.
- **Đi lại.** Transport.
Phòng vé máy bay. Airline booking office: 12 Hà Nội. Tel: 3249.
Ga Huế. Hue Railway station. 02 Bùi Thị Xuân. Tel: 2175
Bến xe. Bus station: 41 Hùng Vương. Tel: 3817
- **UBND tỉnh.** The Thua Thien - Hue Provincial People's committee: 14 Lê Lợi.
- **UBND thành phố.** The Hue city People's Committee: 13 Lê Lợi
- **Công an thành phố.** City Police: 42 Hùng Vương. Tel: 3749

CÔNG TY DU LỊCH THỪA THIÊN - HUẾ - TRUNG TÂM BIÊN TẬP
XUẤT BẢN CỤC ĐO ĐẠC BẢN ĐỒ NHÀ NƯỚC. BIÊN SOẠN 1991.
THỪA THIÊN - HUẾ TOURISM - THE MAP COMPILATION
CENTRE OF THE STATE DEPARTMENT OF GEODESY AND
CARTOGRAPHY. - 1991.

Chủ biên. Editor - in - chief : Nguyễn Thanh Dân

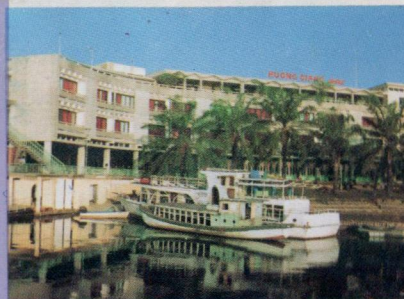
Ban biên tập. Editorial board. Trần Văn Minh, Ngô Anh Tuấn,
Trần Thúy Hòa, Nguyễn Miên, Trần Việt Lực, Nguyễn Quê.

Trình bày. Design: Trịnh Minh Sơn.

Thiết kế in: Printing designer Châu Thành Giang

Ảnh. Photos: Nguyễn Văn Hóa, Phạm Bá Thịnh, Lê Hồng Phong.

Tái bản lần thứ nhất năm 1993. Giấy phép xuất bản: số 07P/XB
In 20.000 tờ tại Cục Đo đạc Bản đồ Nhà nước Hà Nội



Khách sạn Hương Giang. Huong Giang Hotel



Century Riverside Inn Hue



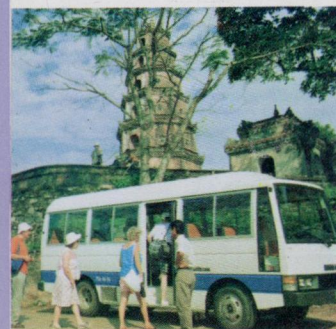
Buồng ngủ. Bedroom in hotel



Phòng khách. Guest room in hotel



Bữa cơm Vua Royal meal



Tham quan chùa Linh Mục
A visit to Linh Mu Pagoda



Du lịch thuyền rồng trên Sông Hương
Sailing in a dragon boat on the Perfume River

MỘT SỐ DI TÍCH DANH THẮNG

● KINH THÀNH HUẾ:

- Phòng Thành: để bảo vệ kinh thành. Xây 1805-1832. Diện tích 520ha, chu vi 11km, cao 6m, 11 cửa thành, 24 pháo đài. Có sông hào, đường bao quanh. Kỳ đài cao 54,4m.

- Hoàng Thành và Tử Cấm Thành (Đại Nội): Nơi triều đình làm việc và hoàng gia sinh hoạt. Diện tích 38ha, chu vi 2,4km, 4 cửa. Xưa có hơn 140 công trình, hiện còn các công trình đặc sắc: Ngọ Môn, Điện Thái Hòa, Thế Miếu.

● LĂNG TẨM CÁC VUA NGUYỄN

- Lăng Gia Long: ở núi Thiên Thọ. Xây 1814-1820. Song táng vua và hoàng hậu. Có vẻ đẹp hùng tráng, tự nhiên.

- Lăng Minh Mạng: ở núi Hiếu Sơn, Xây 1840-1843. Kiến trúc chặt chẽ, đối xứng đầy vẻ uy nghiêm.

- Lăng Tự Đức: ở đồi Vạn Niên. Xây 1864-1867. Vừa cung vừa lăng. Kiến trúc thanh nhã, đường nét mềm mại, cảnh trí thơ mộng.

- Lăng Khải Định: trên triền núi Châu Ê. Xây 1920-1931. Lăng và điện cùng chung. Kết hợp phong cách Âu Á. Kiến trúc đồ sộ, trang trí hoa lệ tinh xảo.

● KIẾN TRÚC TÔN GIÁO:

- Chùa Thiên Mụ: trên đồi Hà Khê, chùa cổ có tháp 7 tầng, cao 21m. Gắn liền với lịch sử-văn hóa vùng Huế.

- Chùa Huyền không: ở làng Nham Biều, nét mới của chùa Huế. Nổi tiếng về vườn, chùa, hoa kiểng.

- Điện Hòn Chén: ở núi Ngọc Trản, thờ Nữ thần Thiên Y A Na. Nơi chiêm bái, lễ hội của tín đồ Thiên Tiên Thánh giáo.

● BẢO TÀNG VÀ CÁC KHU LƯU NIỆM:

- Bảo tàng cổ vật Huế: trưng bày nhiều hiện vật quý liên quan sinh hoạt cung đình Nguyễn.

- Bảo tàng Hồ Chí Minh và Nhà lưu niệm Bác Hồ ở Dương Nổ: trưng bày nhiều di tích và tư liệu về thời niên thiếu của Hồ Chủ Tịch tại Huế.

● THẮNG CẢNH:

- Sông Hương: chảy suốt giữa lòng thành phố, dòng nước xanh trong và lờ lững. Cảnh sắc đời thơ mộng.

- Núi Ngự: đỉnh phẳng, cao 103m, trông xa như bình phong, được chọn làm tiền án cho kinh thành. Cùng với sông Hương, là biểu tượng của Huế.

- Bãi biển Thuận An: Nơi tắm biển, hóng mát thuận tiện.

- Vườn quốc gia Bạch Mã: cao độ trên 1400m. Nhiều động thực vật quý hiếm. Cảnh đẹp, khí hậu trong lành.

Thuathienhuetourism

WE OFFER THE FOLLOWING SERVICES:

- Reservations and arrangements for accommodation at tourist class hotels.
- Qualified interpreter-guides (English, French, Russian, German).
- Excursions to places of interest around Hue city, the former DMZ and the Ho Chi Minh trail.
- Sightseeing and tourist itineraries throughout Vietnam for both individual and group travel.
- Car and boat rental.
- Performances of the traditional music and Royal dances of Hue
- Train and air tickets (domestic routes)
- Organisation of national and international conferences.

ADDRESS:

- Office: 09 Ngô Quyền, Hue
Tel: 3288 - 2990 Fax: 84 54 3502
- Tourism service centre: 30 Le Loi, Tel. 2369
- Car rental: 60 Tran Phu, Tel. 3513

HOTELS:

1. CENTURY RIVERSIDE INN HUE

49 Le Loi, Tel. 3390-3391

Telex: 54 154 TW H VT

Fax: 84 54 3399

2. HUONG GIANG: 51 Le Loi, Tel. 2122-3958

Telex: 08 05 54155 HOTHGHU VT

Fax: 84 54 3424

3. THUAN HOA: 7b Nguyen Tri Phuong, Tel. 2553-2576

4. MORIN: 30a Lê Lợi, Tel: 3526 - 3039

5. NGO QUYEN: 11 Ngo Quyen, Tel. 3278

6. TAN MY: Near Thuan An beach.



Welcomes you to Hue